

0067309

13-145

# 教育學

下冊

沈凱  
穎洛  
南致善等  
夫著  
譯

人民教育出版社出版

5

沈凱  
穎洛  
南致善等  
譯著

# 教育學

(下冊)

人民教育出版社出版

本書係根據俄羅斯蘇維埃聯邦社會主義共和國教育科學院院士凱洛夫 (И. А. Капюв) 教授主編。經俄羅斯蘇維埃聯邦社會主義共和國教育部於一九四七年十月十八日以第三五八號決議錄批准印行，俄羅斯蘇維埃聯邦社會主義共和國教育部國立教育書籍出版局 (УЧПЕДГИЗ) 於一九四八年在莫斯科出版的『教育學』(ПЕДАГОГИКА) 第二次修訂版翻譯的。

本書是沈穎、南致善、貝璋衡、陸寶槐、黃長霏、王榮先、郭從周、石寶瑤、白居易、韓大章、高銘、高迺賢、馮也秋、劉丕坤、沈其昌、何萬福集體翻譯的。一九五一年五月發行初版。一九五一年十二月版會由南致善作過部分的修訂。一九五二年十二月版由南致善、陳俠共同修訂，並在書末增列了俄華名詞對照表。

# 目次

## 第三編 教育理論

第八章 共產主義道德教育原理.....	三三一
第一節 共產主義道德概念.....	三三一
第二節 德育跟共產主義教育其他各方面的聯系.....	三三四
第三節 共產主義道德教育底內容.....	三三六
第九章 共產主義道德教育的方法.....	三三三
第一節 共產主義道德教育的原則.....	三三三
第二節 共產主義道德教育的方法.....	三四一
第十章 辯證唯物主義世界觀基礎底形成.....	三五九
第十一章 蘇維埃愛國主義教育與蘇維埃民族自豪感底培養.....	三七〇
第一節 蘇維埃愛國主義底本質.....	三七〇
第二節 各種不同年齡的兒童對於祖國的愛.....	三七五
第三節 蘇維埃愛國主義教育底方法和手段.....	三七八
第十二章 勞動教育.....	三〇三
第一節 勞動在共產主義教育中的意義.....	三〇三
第二節 學校中勞動教育底方法和手段.....	三〇四

第十三章	自覺紀律底教育	三三
第一節	列寧和斯大林論勞動者底自覺紀律	三三
第二節	關於學生自覺紀律的概念	三五
第三節	學生自覺紀律教育的方法	三七
第四節	進行自覺紀律教育應注意學生個性特徵	三一
第十四章	意志與性格底教育	三四
第一節	意志與性格底本質及意義	三四
第二節	培養布爾什維克的目的性、堅定性和克服困難的能力	三四一
第三節	勇敢底培養	三四七
第十五章	美育	三五
第一節	美育底本質及意義	三五
第二節	美育底方法	三五九
第三節	兒童藝術創作底發展	三六五
第十六章	體育	三七〇
第一節	學生體育組織底任務	三七〇
第二節	兒童和少年身體發育底特徵	三七一
第三節	體育底方法和手段	三七五
第十七章	學生集體底組織與教育	三八
第一節	蘇維埃學校兒童集體底作用與特徵	三八二
第二節	兒童間的友愛與同志情誼	三八七
第三節	學校中共青團和少先隊底組織	三九
第四節	學校的學生組織	四〇八

第十八章	課外活動和校外活動	四三
第一節	課外活動和校外活動底本質、意義及特點	四三
第二節	中學學生課外活動和校外活動底內容、形式與方法	四六
第三節	中學課外活動底組織及領導	四四
第四節	兒童校外教育機關	四七
第十九章	蘇維埃學校底教師	四〇
第一節	蘇維埃教師底作用	四〇
第二節	蘇維埃教師底品質	四三
第三節	班主任	四九
第二十章	學校與家庭	四三
第二十一章	國民教育制度	四〇
第一節	國民教育制度底概念。階級社會中國民教育制度底階級性	四〇
第二節	資產階級國家的國民教育制度	四二
第三節	革命前俄國教育政策和國民教育制度	四六
第四節	蘇聯國民教育制度	四九

本冊俄華名詞對照表

Г 7-21

0067309

本冊俄華名詞對照表

**А**  
 Авторитет педагога 教師底威信  
 Администрация школы 學校行政, 學校當局  
 Академия 研究院  
 Академия наук 科學院  
 Акт 行動  
 Аспирантура 研究部  
 Ассоциативный процесс 聯想過程

**Б**  
 БГСО (Будь готов к санитарной обороне) 將準備救護衛國  
 БГТО (Будь готов к труду и обороне) 將準備勞動與衛國  
 Безнадзорность 無人監護  
 Библиотека 圖書館  
 Биостанция 生物學工作站  
 Буржуазная педагогика 資產階級教育學

**В**  
 Вегетативная нервная система 營養性神經系統  
 Ведущая роль 主導作用  
 Вечер вопросов и ответов 問答晚會  
 Вечер географии 地理晚會  
 Вечер истории 歷史晚會  
 Вечерняя школа сельской

молодёжи 農村青年夜校  
 Взаимопомощь 互助  
 Внедрение 培植  
 Внеклассная работа 課外活動  
 Внеклассное мероприятие  
 Внеклассное чтение 課外閱讀  
 Внешкольная работа 校外活動  
 Внешкольное детское учреждение 校外兒童教育機關  
 Внешкольное учреждение для детей 兒童校外教育機關  
 Внутренний распорядок школы 學校內務規則  
 Внушение 開導  
 Военное училище (帝俄的) 陸軍學校  
 Воспитание патриотизма 愛國主義教育  
 Воспитательное действие 教育影響  
 Воспитательное значение 教育意義  
 Воспитательное средство 教育手段  
 Воспроизведение 再現  
 Вторичный половой признак 副性象徵  
 Выставка 展覽會

Г

I

Гимнастика 體操  
 ГСО (Готов к санитарной обороне) 準備救護衛國  
 ГТО (Готов к труду и обороне) 準備勞動與衛國

Д

Дворец пионеров 少年兒童宮  
 Двухклассное начальное училище (帝俄的) 兩級初等小學  
 Двухсменность 二部制  
 Дежурный учитель 值日教師  
 Действенность 實效性  
 Детская библиотека — читальня 兒童讀書室  
 Детская парка культуры и отдыха 兒童文化休息公園  
 Детская площадка 露天幼兒園  
 Детская техническая станция 兒童技術工作站  
 Детские ясли 託兒所  
 Детский дом 兒童之家, 兒童保育院  
 Детский дом культуры 兒童文化館  
 Детский кинотеатр 兒童電影院  
 Детский клуб 兒童俱樂部  
 Детский коллектив 兒童集體  
 Детский музей 兒童博物館  
 Детский театр 兒童劇院  
 Детское самоуправление 兒童自治  
 Детское учреждение 兒童教育機關  
 Диалектико-Материалистическое мировоззрение

辯證唯物主義的世界觀

Директор 校長  
 Дневник учащегося 學生日記  
 Дом детской художественной самодеятельности 兒童藝術活動館  
 Дом культуры 文化館  
 Дом пионеров 少年兒童館  
 Дом художественного воспитания 藝術教育館  
 Дошкольное воспитательное учреждение 學前教育機關  
 Дружба 友愛  
 Дружина (少先隊) 大隊  
 Духовный семинарий 神學校  
 Духовное училище 教會學校

Е

Епархиальное училище 教區學校

Ж

Желание 願望  
 Железнодорожное училище 鐵路學校  
 Женская гимназия (帝俄的) 女子中學  
 Женское воспитание 女子教育  
 Живой уголок 生物陳列櫥

З

Заведующий хозяйством 事務主任  
 Закаливание 鍛鍊  
 Заместитель директора по учебной части 教務主任



Замечание	批評	集體活動
Заочная школа	函授學校	Колхозный дом культуры
Звено	(少先隊) 小隊	集體農莊文化館

## И

Идейно-политическая		共青團委員會
Направленность	思想政治方向	Комсомол 共青團
Идейно-политическое воспитание	思想政治教育	Комсомолец 共青團員
Идейно-воспитательное значение	思想教育意義	Конференция 會議
Имба-читальня	農村閱覽室	Конфессиональная школа 傳道學校
Индивидуальная особенность	個性特徵	Кора большого мозга 大腦皮質
Инициатива	倡導精神	Краеведческий материал 鄉土教材
Институт	專門學院	Краеведческий музей 地方博物館
Институт благородных девиц (帝俄的) 貴族女子學校		Красный уголок 紅角, 文化室
Институт усовершенствования учителей 教師進修學院		Критицизм 批評主義
Исключение из школы 開除		Кружок юного натуралиста
Искусство 技巧		少年自然科學家小組
Искусство преподавания	教學藝術	Кружок 小組會
Испытание 平時試驗		Крупская, Н. К. 克魯普斯卡雅

## К

Кадетский корпус (帝俄的) 陸軍幼年學校	
Кандидат науки 科學碩士	
Классный комитет 班委員會	
Классный руководитель 班主任	
Клубный день 同樂日	
Колледж (法國的) 市立中學	
Коллективная деятельность	

## Л

Литературно-научный вечер	文藝科學晚會
Литературный вечер	文藝晚會
Лицей (法國的) 國立中學	
Лекционное бюро	講演所
Лёгкая атлетика	田徑運動
Любознательность	好學精神

## М

Макаренко, А. С.	馬卡連柯
Мастерская	實習工廠
Массовая работа	羣衆活動
Массовая физкультурная работа	羣衆性的體育活動
Медицинская школа	醫科學校
Мероприятие	設施, 措施
Механическое копирование	機械的仿倣
Младший класс	低年級
Младший колледж	(美國的) 初級學院
Младший школьник	低年級學生
Многокомплектная средняя школа	多部制的中學
Мотив	動機
Музыкальный термин	音樂術語

## Н

Наказание	懲罰
Направленность	方向, 方針, 傾向
Наслаждение	欣賞
Настольная игра	桌上遊戲
Научно-популярный вечер	科學普及晚會
Научно-исследовательский институт	科學研究所
Научное знание	科學知識
Неодобрение	不贊成
Нервный желобок	腦神經溝
Николай Островский	尼古拉·奧斯特洛夫斯基
Норма поведения	行爲標準

Нравочение	道德教訓
Нравственная сила обучения	教學底道德力量
Нравственно-воспитательный эффект	教學底德育效果
Нравственное чувство	道德情感

## О

Образованность	教育程度
Образовательный вечер	教育性晚會
Образовательный эффект	智育效果, 教養效果
Обучение грамоте	識字教育
Общая характерология	普通性格學
Общее собрание учащихся	全校學生大會
Общественная работа	社會活動, 社會工作
Общественная школа	公立學校
Общественно-полезная деятельность	公益活動
Общественно-полезный труд	公益勞動
Общественное воспитание	社會教育
Общественное мнение	輿論
Общешкольная газета	校刊
Общешкольная ученическая конференция	全校學生代表會
Общешкольная ученическая организация	全校學生會
Одноклассное начальное училище	(帝俄的) 單級初等小學

Олимпиада	運動會	行為的動機
Опытная база	試驗場	Подготовительное упражнение
Основная гимнастика	基本體操	準備操
Осуждение	譴責	Половое созревание
Отдельные учителя	各科教師	青春期
Открытый урок	觀摩教學	Поощрение
Отряд	(少先隊) 中隊	獎勵
		Правила для учащихся
		學生守則

## II

Павлов, И. П.	巴甫洛夫	Предметная методическая комиссия
Параллельные классы	平行班級	各科教學法研究會
Педагогическая консультация		Предупреждение
Педагогическая линия	教育輔導	警告
Педагогическая пропаганда	教育方針	Преподавательская деятельность
Педагогическое воздействие	教育宣傳	教學業務
	教育的影響	Преподаватель физкультуры
Педагогический дневник	教育日記	體育教師
	教育學院	Пример
Педагогический институт	師範學院	示範
Педагогический коллектив	教職員工	Пример учителя
	師範教育	教師的示範
Педагогическое образование	師範教育	Принцип единой школы
Педагогическое училище	師範學校	統一學校原則
	師範學校	Пришкольный участок
Педагогическое учебное заведение	師範教育機關	學校園地
Переживание	體驗	Программа действия
Пионер	少先隊	行動綱領
Пионерский летний пагерь	少先隊夏令營	Прогулка
		散步
		Протекание эмоций
		情緒的持續
		Психологическое значение
		心理學上的意義

## P

Рабочий клуб	工人俱樂部
Рассказывание	講故事
Ритмическая гимнастика	韻律操
Родители	家長
Родительское собрание	家長會議
Ручной труд	手工勞動

## C

Побудительный мотив

Самовоспитание 自我教育  
Самостоятельность 獨立精神  
Санитарно-хозяйственная  
комиссия 衛生管理委員會  
Санитарное просвещение  
衛生教育  
Санаторная школа 療養學校  
Свободная тема 自由命題  
Семейное воспитание 家庭教育  
Семилетняя школа 七年級學校  
Сеченов, И. М. 謝巧諾夫  
Система народного образования  
國民教育制度  
Смежные классы 鄰接班級  
Собрание учащихся 學生大會  
Совет пионерского дружины  
少先隊大隊委員會  
Совет пионерского отряда  
少先隊中隊委員會  
Сознательная дисциплина  
自覺紀律  
Солидарность 一致精神  
Сословная школа 有等級的學校  
Спортивная игра 球類運動  
Способность преподавания  
教學才能  
Среднее техническое училище  
中等技術學校  
Средний школьник 中年級學生  
Средний школьный возраст  
學齡中期  
Станция юных натуралистов  
少年自然科學家工作站  
Станция юных техников  
少年技術家工作站

Староста класса 班長  
Старший пионервожатый  
少先隊總輔導員  
Старший школьник 高年級學生  
Старший школьный возраст  
學齡晚期  
Стимул 刺激  
Стремление к приобретению  
знаний 求知欲  
Суб'ективный отклик  
主觀的反應

## Т

Творческое вдохновение  
創造的靈感  
Тепличное воспитание  
溫情的教育  
Техникум  
(蘇聯的) 中等技術學校  
Трудовая дисциплина 勞動紀律  
Трудовое воспитание 勞動教育  
Трудовое занятие 勞動作業

## У

Умелый воспитатель 熟練的教師  
Умственная гимнастика  
智慧的練習  
Управление детей 兒童管理  
Устремлённость 意向  
Учебная деятельность 課業活動  
Учебная комиссия 學習委員會  
Учебное оборудование 教學設備  
Учёная степень 學位  
Ученическая организация  
學生會, 學生組織

Ученический коллектив  
學生集體

Ученический комитет  
學生委員會

Ученическое самоуправление  
學生自治

Учительский институт  
師範專科學校

Учительский семинарий  
(帝俄的) 師範學校

### Ф

Фантазия  
幻想

Физическое упражнение  
運動, 身體的操練

Физкультурно-спортивная  
комиссия  
體育運動委員會

### Х

Хотение  
欲望

Художественная гимнастика  
藝術性的體操

Художественная литература  
文藝

Художественная самодеятель-  
ность  
業餘表演, 業餘劇團, 文娛活動

Художественное воспитание  
藝術教育

Художественное восприятие  
藝術的知覺

Художественное рассказывание  
藝術的講述

Художественное творчество  
藝術的創作

### Ц

Центральная нервная система  
中樞神經系統

### Ч

Частная школа  
私立學校

Чёрная работа  
粗工

Читательская конференция  
讀書會

Читка  
讀書會

Чувство гордости  
自豪感

### Ш

Школа рабочей молодёжи  
青年工人學校

Школьный врач  
校醫

Школьный интернат  
寄宿學校

Школьный праздник  
學校節日

### Э

Экзогенный момент  
外生因素

Эмоциональная реакция  
情緒反應

Эндогенный момент  
内生因素

Эстетизм  
唯美主義

Эстетика  
美學

Эстетическая оценка  
審美評價

Эстетическое восприятие  
審美知覺

Эстетическое наслаждение  
審美欣賞

Эстетическое переживание  
審美體驗

Эстетическое суждение

審美判斷

Эстетическое удовольствие 美感

Эстетическое чувство 審美情感

Этика 倫理

Этическая беседа 倫理性的談話

7-21

7/15

書號：3016

教 育 學 (下冊)

---

著 者： 凱 洛 夫

譯 者： 沈 穎 南 致 善 黃 長 需 等  
貝 璋 衡 陸 寶 槐

裝 幀 者： 陳 聖 西

出 版 者： 人 民 教 育 出 版 社

印 刷 者： (見 正 文 最 後 頁)

發 行 者： 新 華 書 店

---

63,201—83,200  
定價 10,600 元

1951年5月原 版  
1952年12月第二次修訂原版  
1953年4月北 京 三 版